2025/480

13.3.2025

Dohoda mezi Evropskou unií a Republikou Srbsko o operativních činnostech prováděných Evropskou agenturou pro pohraniční a pobřežní stráž v Republice Srbsko

EVROPSKÁ UNIE,

a

REPUBLIKA SRBSKO,

dále jednotlivě jako „strana“ nebo společně jako „strany“,

VZHLEDEM k tomu, že mohou nastat situace, kdy Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž (dále jen „agentura“) koordinuje operativní spolupráci mezi členskými státy Evropské unie a Republikou Srbsko, a to i na území Republiky Srbsko,

VZHLEDEM k tomu, že by měl být stanoven právní rámec v podobě dohody o postavení jednotek pro situace, v nichž budou mít příslušníci jednotek vyslaní agenturou výkonné pravomoci na území Republiky Srbsko,

VZHLEDEM k tomu, že dohoda o postavení jednotek může stanovit možnost, aby agentura zřídila na území Republiky Srbsko pobočky s cílem usnadnit a zlepšit koordinaci operativních činností a zajistit účinné řízení lidských a technických zdrojů agentury,

S OHLEDEM na vysokou úroveň ochrany osobních údajů v Republice Srbsko a Evropské unii,

S OHLEDEM na to, že Republika Srbsko ratifikovala Úmluvu Rady Evropy č. 108 ze dne 28. ledna 1981 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat a dodatkový protokol k této úmluvě,

MAJÍCE na paměti, že dodržování lidských práv a demokratických zásad jsou základními zásadami, jimiž se řídí spolupráce mezi stranami,

S OHLEDEM na to, že Republika Srbsko ratifikovala Úmluvu o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950, jež obsahuje práva odpovídající právům zakotveným v Listině základních práv Evropské unie,

S OHLEDEM na to, že by veškeré operativní činnosti agentury na území Republiky Srbsko měly plně respektovat základní práva a mezinárodní dohody, jichž jsou Evropská unie, její členské státy nebo Republika Srbsko smluvními stranami,

S OHLEDEM na skutečnost, že všechny osoby účastnící se operativní činnosti mají povinnost dodržovat vnitrostátní právní předpisy Republiky Srbsko, jakož i příslušné mezinárodní právo a právo Evropské unie,

S OHLEDEM na skutečnost, že všechny osoby účastnící se operativní činnosti mají povinnost dodržovat nejvyšší standardy bezúhonnosti, etického chování a profesionality, jakož i ctít základní práva a plnit povinnosti, které jim ukládají ustanovení operačního plánu a kodexu chování agentury,

SE ROZHODLY UZAVŘÍT TUTO DOHODU:

Článek 1

Působnost

1. Tato dohoda upravuje veškeré záležitosti nezbytné pro vyslání jednotek pro správu hranic ze stálého útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže do Republiky Srbsko, kde mohou příslušníci jednotek vykonávat výkonné pravomoci.

2. Vyslání uvedené v odstavci 1 se může uskutečnit na území Republiky Srbsko.

3. Tato dohoda se vztahuje na Republiku Srbsko. Tato dohoda se nevztahuje na Kosovo *.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1) „operativní činností“ společná operace nebo zásah rychlé reakce na hranicích;

2) „agenturou“ Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž, zřízená nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/1896 ([1]) ve znění pozdějších předpisů;

3) „ochranou hranic“ činnost vykonávaná na hranici v souladu s touto dohodou a pro účely této dohody výhradně jako reakce na záměr překročit tuto hranici nebo na úkon překročení této hranice, a to bez ohledu na jakékoliv jiné důvody, sestávající z hraničních kontrol a z ostrahy hranic;

4) „jednotkou pro správu hranic“ jednotka vytvořená ze stálého útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže, která má být vyslána při společných operacích a při zásazích rychlé reakce na vnějších hranicích do členských států a do třetích zemí;

5) „poradním fórem“ poradní orgán zřízený agenturou podle článku 108 nařízení (EU) 2019/1896;

6) „stálým útvarem Evropské pohraniční a pobřežní stráže“ stálý útvar Evropské pohraniční a pobřežní stráže ve smyslu článku 54 nařízení (EU) 2019/1896;

7) „EUROSUR“ rámec pro výměnu informací a spolupráci mezi členskými státy a agenturou;

8) „osobou pověřenou sledováním základních práv“ osoba pověřená sledováním základních práv ve smyslu článku 110 nařízení (EU) 2019/1896;

9) „domovským členským státem“ členský stát, z něhož je vyslán nebo dočasně přidělen pracovník ke stálému útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže;

10) „incidentem“ situace spojená s nedovoleným přistěhovalectvím, přeshraniční trestnou činností nebo s ohrožením životů migrantů na vnějších hranicích Evropské unie či Republiky Srbsko, podél nich nebo v jejich blízkosti;

11) „společnou operací“ činnost koordinovaná nebo organizovaná agenturou na podporu vnitrostátních orgánů Republiky Srbsko odpovědných za ochranu hranic zaměřená na řešení problémů, jako jsou nedovolené přistěhovalectví, současné či budoucí hrozby na hranicích Republiky Srbsko nebo přeshraniční trestná činnost, nebo na poskytování rozsáhlejší technické a operativní pomoci při ochraně těchto hranic;

12) „příslušníkem jednotky“ příslušník stálého útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže vyslaný prostřednictvím jednotky pro správu hranic k účasti na operativní činnosti;

13) „členským státem“ členský stát Evropské unie;

14) „operační oblastí“ zeměpisná oblast, ve které má probíhat operativní činnost;

15) „zúčastněným členským státem“ členský stát, který se poskytnutím technického vybavení nebo pracovníků stálému útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže účastní operativní činnosti;

* Tímto označením nejsou dotčeny postoje k otázce statusu, přičemž toto označení je v souladu s rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1244 (1999) a se stanoviskem Mezinárodního soudního dvora k vyhlášení nezávislosti Kosova.

([1]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/1896 ze dne 13. listopadu 2019 o Evropské pohraniční a pobřežní stráži a o zrušení nařízení (EU) č. 1052/2013 a (EU) 2016/1624 (Úř. věst. EU L 295, 14.11.2019, s. 1).

16) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě (dále jen „subjekt údajů“); identifikovatelnou fyzickou osobou je fyzická osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo odkazem na jeden či více zvláštních prvků fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby;

17) „zásahem rychlé reakce na hranicích“ činnost zaměřená na odvrácení situace zvláštní a nepřiměřené výzvy na hranicích Republiky Srbsko vysláním jednotek pro správu hranic na území Republiky Srbsko na omezenou dobu k provádění ochrany hranic společně s vnitrostátními orgány Republiky Srbsko odpovědnými za ochranu hranic;

18) „statutárními zaměstnanci“ pracovníci zaměstnaní agenturou v souladu se služebním řádem úředníků Evropské unie a pracovním řádem ostatních zaměstnanců Unie, stanovenými nařízením Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ([2]).

Článek 3

Zahájení operativních činností

1. Operativní činnost podle této dohody je zahájena písemným rozhodnutím výkonného ředitele agentury (dále jen „výkonný ředitel“) na základě písemné žádosti příslušných orgánů Republiky Srbsko. Tato žádost obsahuje popis situace, možných cílů a předpokládaných potřeb a profily potřebných pracovníků, případně včetně profilů pracovníků s výkonnou pravomocí.

2. Domnívá-li se výkonný ředitel, že by požadovaná operativní činnost pravděpodobně znamenala vážné nebo trvalé porušování základních práv nebo závazků v oblasti mezinárodní ochrany nebo by k takovému porušování vedla, operativní činnost nezahájí.

3. Pokud se výkonný ředitel po obdržení žádosti podle odstavce 1 domnívá, že k rozhodnutí o zahájení operativní činnosti jsou nezbytné další informace, může o ně požádat nebo povolit odborníkům agentury cestu do Republiky Srbsko k posouzení situace na místě. Republika Srbsko tuto cestu umožní.

4. Výkonný ředitel rozhodne, že operativní činnost nebude zahájena, pokud se domnívá, že existuje oprávněný důvod ji pozastavit nebo ukončit podle článku 18.

Článek 4

Operační plán

1. Operační plán se pro každou operativní činnost dohodne mezi agenturou a Republikou Srbsko v souladu s články 38 a 74 nařízení (EU) 2019/1896. Operační plán je pro agenturu, Republiku Srbsko a zúčastněné členské státy závazný.

2. Operační plán podrobně stanoví organizační a procedurální aspekty operativní činnosti, včetně:

a) popisu situace, způsobu provedení a cílů vyslání, včetně operačního cíle;

b) předpokládané doby trvání operativní činnosti nutné k dosažení jejích cílů;

c) operační oblasti;

d) popisu úkolů včetně těch, jež vyžadují výkonné pravomoci, odpovědností, a to i ve vztahu k dodržování základních práv a požadavků v oblasti ochrany údajů, a zvláštních pokynů pro jednotky pro správu hranic, včetně přípustného nahlížení do databází a přípustných služebních zbraní, střeliva a vybavení v Republice Srbsko;

e) složení jednotky pro správu hranic a vyslání dalších příslušných pracovníků a přítomnosti dalších statutárních zaměstnanců včetně osob pověřených sledováním základních práv;

([2]) Úř. věst. ES L 56, 4.3.1968, s. 1.

f) ustanovení o velení a řízení, včetně jmen a hodností příslušníků pohraniční stráže nebo jiných příslušných pracovníků Republiky Srbsko odpovědných za spolupráci s příslušníky jednotek a agenturou, zejména jmen a hodností těch příslušníků pohraniční stráže nebo jiných příslušných pracovníků, kteří jednotkám velí po dobu jejich vyslání, a postavení příslušníků jednotek v linii velení;

f) technického vybavení, které bude nasazeno během operativní činnosti, včetně specifických požadavků, jako jsou podmínky použití, požadovaný obslužný personál, doprava a jiné logistické aspekty, jakož i finanční ustanovení;

h) podrobných ustanovení o okamžitém podávání zpráv o incidentech agenturou správní radě a příslušným vnitrostátním orgánům zúčastněných členských států a Republiky Srbsko, pokud jde o jakýkoliv incident., ke kterému došlo v průběhu operativní činnosti prováděné podle této dohody;

i) režimu podávání zpráv a hodnocení, který obsahuje kritéria pro hodnotící zprávu, a to i pokud jde o ochranu základních práv, a termín pro předložení závěrečné hodnotící zprávy;

j) podmínek spolupráce s jinými subjekty a institucemi Evropské unie než s agenturou, s dalšími třetími zeměmi nebo s mezinárodními organizacemi;

k) obecných pokynů o tom, jak mají být během operativní činnosti chráněna základní práva včetně ochrany osobních údajů a povinností vyplývajících z platných mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv;

l) postupů, jimiž jsou osoby, které potřebují mezinárodní ochranu, oběti obchodování s lidmi, nezletilé osoby bez doprovodu a další osoby ve zranitelném postavení nasměrovány na příslušné vnitrostátní orgány, které jim poskytnou odpovídající pomoc;

m) postupů, které stanoví mechanismus, jehož prostřednictvím se přijímají a agentuře a Republice Srbsko předávají stížnosti (včetně stížností podaných podle čl. 8 odst. 5) na kteroukoli osobu účastnící se operativní činnosti, včetně příslušníků pohraniční stráže nebo dalších příslušných pracovníků Republiky Srbsko a příslušníků jednotek, které se týkají údajného porušení základních práv v rámci jejich účasti na operativní činnosti agentury;

n) logistických opatření, včetně informací o pracovních podmínkách a prostředí v oblastech, v nichž se má operativní činnost uskutečnit, a

o) ustanovení týkající se pobočky zřízené v souladu s článkem 6.

3. Operační plán a veškeré jeho změny nebo úpravy podléhají souhlasu agentury, Republiky Srbsko a členských států sousedících s Republikou Srbsko nebo sousedících s operační oblastí, a to po konzultaci se zúčastněnými členskými státy.

4. Výměna informací a operativní spolupráce pro účely EUROSUR probíhají v souladu s pravidly pro vytváření a sdílení specifických situačních obrazů, které mají být stanoveny v operačním plánu pro dotčenou operativní činnost.

5. Hodnocení operativní činnosti v souladu s odst. 2 písm. i) provádějí společně Republika Srbsko a agentura.

6. Podmínky spolupráce s institucemi a jinými subjekty Evropské unie podle odst. 2 písm. j) budou stanoveny v souladu s jejich příslušnými mandáty a v mezích dostupných zdrojů.

Článek 5

Podávání zpráv o incidentech

1. Jak agentura, tak Ministerstvo vnitra Republiky Srbsko zavedou mechanismus podávání zpráv o incidentech, který umožní včasné podávání zpráv o veškerých incidentech, ke kterým došlo v průběhu operativní činnosti prováděné podle této dohody.

2. Agentura a Republika Srbsko si vzájemně pomáhají při provádění veškerých nezbytných prověřování a vyšetřování jakéhokoliv incidentu nahlášeného prostřednictvím mechanismu uvedeného v odstavci 1, jako je identifikace svědků a shromažďování a předkládání důkazů, včetně žádostí o získání a případně předání předmětů souvisejících s nahlášeným

incidentem. Předání takovýchto předmětů může být podmíněno jejich vrácením za podmínek stanovených příslušným orgánem, který je předává. Pomoc poskytovaná podle tohoto článku se řídí příslušným mezinárodním, unijním a vnitrostátním právem.

Článek 6

Pobočky

1. Agentura může na území Republiky Srbsko zřídit pobočky, aby usnadnila a zlepšila koordinaci operativních činností a zajistila účinné řízení svých lidských a technických zdrojů. Umístění pobočky určí agentura po konzultaci s příslušnými orgány Republiky Srbsko.

2. Pobočky se zřizují na základě operativních potřeb a zůstávají akceschopné po dobu, kterou agentura potřebuje k provedení operativních činností v Republice Srbsko a v sousedním regionu. Agentura může se souhlasem Republiky Srbsko toto období prodloužit.

3. Každou pobočku řídí zástupce agentury, kterého výkonný ředitel jmenuje vedoucím pobočky a který dohlíží na celkovou činnost pobočky.

4. Pobočky v příslušných případech:

a) poskytují operativní a logistickou podporu a zajišťují koordinaci činností agentury v dotčených operačních oblastech;

b) poskytují operativní podporu Republice Srbsko v dotčených operačních oblastech;

c) monitorují činnosti jednotek pro správu hranic a pravidelně podávají zprávu do ústředí agentury;

d) spolupracují s Republikou Srbsko ve všech záležitostech týkajících se praktického provádění operativních činností organizovaných agenturou v Republice Srbsko, včetně jakýchkoliv dalších záležitostí, které se v průběhu těchto činností případně vyskytnou;

e) podporují koordinátora při jeho spolupráci s Republikou Srbsko ve všech záležitostech spojených s jeho příspěvkem k operativním činnostem organizovaným agenturou a v případě potřeby udržují styk s ústředím agentury;

f) podporují koordinátora a osobu či osoby pověřené sledováním základních práv dohlížející na operativní činnost tím, že v případě potřeby usnadňují koordinaci a komunikaci mezi jednotkami pro správu hranic a příslušnými orgány Republiky Srbsko a dalších příslušných úkolů;

g) organizují logistickou podporu související s vysíláním příslušníků jednotek a nasazením a použitím technického vybavení;

h) poskytují veškerou další logistickou podporu týkající se operační oblasti, za niž daná pobočka odpovídá, s cílem usnadnit hladký průběh operativních činností organizovaných agenturou;

i) zajišťují účinnou správu vlastního vybavení agentury v oblastech, na něž se vztahují její činnosti, včetně případné registrace a dlouhodobé údržby tohoto vybavení a jakékoli potřebné logistické podpory a

j) podporují ostatní pracovníky nebo činnosti agentury v Republice Srbsko podle dohody mezi agenturou a Republikou Srbsko.

5. Agentura a Republika Srbsko zajistí co nejvhodnější podmínky pro plnění úkolů přidělených pobočkám.

6. Republika Srbsko pomáhá agentuře zajišťovat operativní kapacitu poboček.

7. Další podrobnosti týkající se provozu poboček budou dohodnuty samostatně mezi agenturou a příslušnými orgány Republiky Srbsko.

Článek 7

Koordinátor

1. Aniž je dotčena úloha poboček popsaná v článku 6, jmenuje výkonný ředitel z řad statutárních zaměstnanců jednoho nebo více odborníků, kteří mohou být vysláni jako koordinátoři pro každou operativní činnost. Výkonný ředitel oznámí toto jmenování Republice Srbsko.

2. Úlohou koordinátora je:

a) působit jako spojovací článek mezi agenturou, Republikou Srbsko a příslušníky jednotek a zároveň poskytovat jednotkám pro správu hranic jménem agentury pomoc ve všech záležitostech souvisejících s podmínkami vyslání;

b) monitorovat řádné provádění operačního plánu, včetně ochrany základních práv ve spolupráci s osobou či osobami pověřenými sledováním základních práv, a podávat o tom zprávy výkonnému řediteli;

c) jednat jménem agentury ve všech aspektech vyslání jednotek pro správu hranic a podávat jí o všech těchto aspektech zprávy a

d) podporovat spolupráci a koordinaci mezi Republikou Srbsko a zúčastněnými členskými státy.

3. V souvislosti s operativními činnostmi může výkonný ředitel pověřit koordinátora, aby byl nápomocen při řešení jakýchkoliv sporů týkajících se provádění operačního plánu a vyslání jednotek pro správu hranic.

4. Republika Srbsko vydává příslušníkům jednotky pouze takové povely, které jsou v souladu s operačním plánem. Pokud se koordinátor domnívá, že povely vydané příslušníkům jednotky nejsou v souladu s operačním plánem nebo použitelnými právními povinnostmi, neprodleně to ohlásí úředníkům Republiky Srbsko vykonávajícím koordinační roli a výkonnému řediteli. Výkonný ředitel může přijmout vhodná opatření, včetně pozastavení či ukončení operativní činnosti v souladu s článkem 18.

Článek 8

Základní práva

1. Při plnění závazků vyplývajících z této dohody se strany zavazují jednat v souladu se všemi použitelnými nástroji v oblasti lidských práv, včetně Úmluvy Rady Evropy o ochraně lidských práv a základních svobod z roku 1950, Úmluvy Organizace spojených národů o právním postavení uprchlíků z roku 1951 a protokolu k této úmluvě z roku 1967, Mezinárodní úmluvy Organizace spojených národů o odstranění všech forem rasové diskriminace z roku 1965, Mezinárodního paktu Organizace spojených národů o občanských a politických právech z roku 1966, Mezinárodního paktu Organizace spojených národů o hospodářských, sociálních a kulturních právech z roku 1966, Úmluvy Organizace spojených národů o odstranění všech forem diskriminace žen z roku 1979, Úmluvy Organizace spojených národů proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání z roku 1984, Úmluvy Organizace spojených národů o právech dítěte z roku 1989, Úmluvy Organizace spojených národů o právech osob se zdravotním postižením z roku 2006, a Mezinárodní úmluvy Organizace spojených národů na ochranu všech osob před nuceným zmizením z roku 2006.

2. Příslušníci jednotek při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí plně ctí základní práva, včetně přístupu k azylovému řízení, a lidskou důstojnost, a věnují zvláštní pozornost zranitelným osobám. Veškerá opatření, která učiní při plnění svých úkolů a výkonu pravomocí, musí být přiměřená cílům, jež uvedená opatření sledují. Při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí, v souladu s článkem 21 Listiny základních práv Evropské unie, nesmějí diskriminovat osoby ze žádných důvodů, například na základě pohlaví, rasy, barvy pleti, etnického nebo sociálního původu, genetických rysů, jazyka, náboženského vyznání nebo přesvědčení, politických názorů či jakýchkoli jiných názorů, příslušnosti k národnostní menšině, majetku, narození, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace.

Příslušníci jednotek mohou při plnění svých úkolů nebo výkonu svých pravomocí přijímat opatření zasahující do základních práv a svobod pouze tehdy, je-li to nezbytné a přiměřené cílům, jež uvedená opatření sledují, přičemž tato opatření musí respektovat podstatu daných základních práv a svobod v souladu s platným mezinárodním, unijním a vnitrostátním právem.

Toto ustanovení se použije obdobně na všechny pracovníky vnitrostátních orgánů Republiky Srbsko účastnící se operativní činnosti.

3. Úředník agentury pro otázky základních práv sleduje soulad každé operativní činnosti s platnými normami v oblasti základních práv. Úředník pro otázky základních práv nebo jeho zástupce může provádět návštěvy na místě v Republice Srbsko a vydává rovněž stanoviska k operačním plánům a informuje výkonného ředitele o možném porušení základních práv souvisejících s operativní činností. Republika Srbsko podpoří monitorovací úsilí úředníka pro otázky základních práv, je-li o to požádána.

4. Agentura a Republika Srbsko se dohodly, že poradnímu fóru poskytnou včasný a účinný přístup ke všem informacím týkajícím se dodržování základních práv v souvislosti s veškerými operativními činnostmi prováděnými podle této dohody, mimo jiné prostřednictvím návštěv na místě v operační oblasti.

5. Jak agentura, tak Republika Srbsko zřídí mechanismus pro vyřizování stížností na údajné porušení základních práv, jehož se měli dopustit její pracovníci při výkonu svých služebních povinností v průběhu operativní činnosti prováděné podle této dohody.

Článek 9

Osoby pověřené sledováním základních práv

1. Úředník agentury pro otázky základních práv přidělí na každou operativní činnost nejméně jednu osobu pověřenou sledováním základních práv, aby mimo jiné pomáhala a poskytovala poradenství koordinátorovi.

2. Osoba pověřená sledováním základních práv sleduje dodržování základních práv a poskytuje poradenství a pomoc v oblasti základních práv při přípravě, výkonu a hodnocení příslušné operativní činnosti. Zejména se jedná o:

a) sledování přípravy operačních plánů a podávání zpráv úředníkovi pro otázky základních práv, aby mohl plnit své úkoly stanovené nařízením (EU) 2019/1896;

b) návštěvy míst, kde jsou prováděny operativní činnosti, a to i dlouhodobé;

c) spolupráci s koordinátorem a poskytování poradenství a pomoci koordinátorovi;

d) informování koordinátora a podávání zpráv úředníkovi pro otázky základních práv o veškerých obavách souvisejících s možnými porušeními základních práv při operativních činnostech a

e) přispívání k hodnocení operativní činnosti, jak je uvedeno v čl. 4 odst. 2 písm. i).

3. Osoby pověřené sledováním základních práv mají přístup do všech oblastí, v nichž probíhá operativní činnost, a ke všem dokumentům relevantním pro její provádění.

4. Po dobu, kdy se nacházejí v operační oblasti, musí být osoby pověřené sledováním základních práv jasně označeny, aby je bylo možné identifikovat jako takové.

Článek 10

Příslušníci jednotky

1. Příslušníci jednotky mají pravomoc vykonávat úkoly popsané v operačním plánu.

2. Příslušníci jednotky dodržují právní předpisy Republiky Srbsko, jakož i platné mezinárodní a unijní právo, zejména při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí.

3. Příslušníci jednotky mohou plnit úkoly a vykonávat pravomoci na území Republiky Srbsko pouze pod velením příslušníků orgánů správy hranic Republiky Srbsko a za jejich přítomnosti. Republika Srbsko může příslušníkům jednotky povolit plnění konkrétních úkolů a výkon zvláštních pravomocí na svém území v nepřítomnosti svých orgánů správy hranic, a to se souhlasem agentury nebo případně domovského členského státu.

4. Příslušníci jednotky, kteří jsou statutárními zaměstnanci, nosí při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí uniformu stálého útvaru Evropské pohraniční a pobřežní stráže, není-li v operačním plánu stanoveno jinak.

Příslušníci jednotky, kteří nejsou statutárními zaměstnanci, nosí při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí svou národní uniformu, není-li v operačním plánu stanoveno jinak.

Všichni příslušníci jednotky ve službě nosí na uniformách rovněž viditelné osobní identifikační údaje a modrou pásku se znakem Evropské unie a agentury.

5. Republika Srbsko udělí příslušným příslušníkům jednotky oprávnění plnit během operativní činnosti úkoly, které vyžadují použití síly, včetně nošení a používání služebních zbraní, střeliva a jiných donucovacích prostředků, v souladu s příslušnými ustanoveními operačního plánu.

Příslušníci jednotky, kteří jsou statutárními zaměstnanci, mohou nosit a používat služební zbraně, střelivo a další donucovací prostředky se souhlasem agentury.

Příslušníci jednotky, kteří nejsou statutárními zaměstnanci, mohou nosit a používat služební zbraně, střelivo a další donucovací prostředky se souhlasem příslušného domovského členského státu.

6. Použití síly, včetně nošení a používání služebních zbraní, střeliva a jiných donucovacích prostředků, se vykonává v souladu s vnitrostátním právem Republiky Srbsko a za přítomnosti orgánů správy hranic Republiky Srbsko. Republika Srbsko může příslušníkům jednotky povolit použití síly v nepřítomnosti příslušných orgánů správy hranic Republiky Srbsko.

U příslušníků jednotky, kteří jsou statutárními zaměstnanci, podléhá toto povolení k použití síly v nepřítomnosti orgánů správy hranic Republiky Srbsko souhlasu agentury.

U příslušníků jednotky, kteří nejsou statutárními zaměstnanci, podléhá toto povolení k použití síly v nepřítomnosti orgánů správy hranic Republiky Srbsko souhlasu příslušného domovského členského státu.

Jakékoliv použití síly příslušníky jednotky musí být nezbytné a přiměřené a plně v souladu s použitelným mezinárodním, unijním a vnitrostátním právem, včetně požadavků stanovených v příloze V nařízení (EU) 2019/1896.

7. Agentura před vysláním příslušníků jednotek informuje Republiku Srbsko o služebních zbraních, střelivu a dalším vybavení, které mohou příslušníci jednotky nosit podle odstavce 5 . Republika Srbsko může zakázat nošení některých služebních zbraní, střeliva a dalšího vybavení za předpokladu, že se podle práva tohoto státu vztahuje tentýž zákaz na její vlastní orgány správy hranic. Republika Srbsko před vysláním příslušníků jednotky informuje agenturu o přípustných služebních zbraních, střelivu a vybavení, jakož i o podmínkách, za kterých mohou být použity. Agentura tuto informaci zpřístupní členským státům.

Republika Srbsko učiní nezbytná opatření k vydání veškerých potřebných zbrojních průkazů a umožní dovoz, vývoz, přepravu a skladování zbraní, střeliva a dalšího vybavení, které mají příslušníci jednotky k dispozici, v souladu s požadavky agentury.

8. Služební zbraně, střelivo a vybavení mohou být použity v případě oprávněné sebeobrany a oprávněné obrany příslušníků jednotek nebo jiných osob v souladu s vnitrostátním právem Republiky Srbsko podle příslušných zásad mezinárodního práva a práva Evropské unie.

9. Příslušný orgán Republiky Srbsko může na základě žádosti povolit sdílení údajů ze svých vnitrostátních databází s příslušníky jednotek, je-li to nezbytné pro dosažení operativních cílů v souladu s operačním plánem. Příslušníci jednotky mají přístup pouze k těm údajům, které jsou nezbytné pro plnění jejich úkolů a výkon jejich pravomocí.

10. K provádění operativních činností vyšle Republika Srbsko příslušníky ředitelství pohraniční policie Republiky Srbsko schopné a ochotné komunikovat v angličtině, aby plnili koordinační úlohu jménem Republiky Srbsko.

Článek 11

Výsady a imunity týkající se majetku, finančních prostředků, aktiv a operací agentury

1. Veškeré prostory a budovy agentury v Republice Srbsko jsou nedotknutelné. Jsou vyloučeny z domovních prohlídek, rekvizic, zabavení či vyvlastnění.

2. Majetek a aktiva agentury, včetně dopravních a komunikačních prostředků, archivů, jakékoliv korespondence, dokumentů, dokladů totožnosti a finančních aktiv, jsou nedotknutelné.

3. Mezi aktiva agentury patří aktiva vlastněná, spoluvlastněná či pronajatá členským státem a nabídnutá agentuře. Po nalodění či nastoupení zástupce či zástupců příslušných vnitrostátních orgánů se s těmito aktivy zachází jako s aktivy ve službách vlády s příslušnými oprávněními

4. Proti agentuře nemohou být provedena žádná exekuční opatření. Majetek a aktiva agentury se nemohou stát předmětem jakéhokoli správního nebo soudního omezujícího opatření. Majetek agentury je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu.

5. Republika Srbsko povolí vstup předmětů a vybavení nasazených agenturou do Republiky Srbsko pro operativní účely, jakož i jejich odvoz z této země.

6. Na žádost příslušných soudních orgánů Republiky Srbsko může výkonný ředitel v případě závažného podezření ze spáchání trestných činů udělit příslušným vnitrostátním orgánům Republiky Srbsko souhlas se vstupem do prostor a budov nebo s přístupem k majetku agentury. Souhlas výkonného ředitele lze předpokládat v případě požáru nebo jiné katastrofy vyžadující okamžité ochranné opatření.

7. Agentura je osvobozena od veškerých poplatků (včetně cel) a daní, jakož i od veškerých zákazů a omezení dovozu a vývozu, pokud jde o předměty určené pro její úřední potřebu.

Článek 12

Výsady a imunity příslušníků jednotky

1. Následující výsady a imunity přiznané příslušníkům jednotky mají zajistit výkon jejich služebních povinností v průběhu činností prováděných v souladu s operačním plánem na území Republiky Srbsko.

2. Příslušníci jednotky nemohou být vyšetřováni a nemůže proti nim být vedeno soudní řízení v Republice Srbsko nebo orgány Republiky Srbsko, s výjimkou situací uvedených v odstavci 3.

3. Příslušníci jednotky jsou vyňati z trestní, občanskoprávní a správní pravomoci Republiky Srbsko, pokud jde o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností.

Pokud orgány Republiky Srbsko hodlají u kteréhokoli soudu Republiky Srbsko zahájit proti příslušníku jednotky trestní, občanskoprávní nebo správní řízení, příslušné orgány Republiky Srbsko tuto skutečnost neprodleně oznámí výkonnému řediteli agentury. Postup oznamování musí být v souladu s příslušným rozhodnutím agentury, které je stanoveno v operačním plánu.

Po obdržení uvedeného oznámení výkonný ředitel agentury bez zbytečného odkladu informuje příslušné orgány Republiky Srbsko, zda se příslušník jednotky daného jednání dopustil při výkonu svých služebních povinností. Pokud je prohlášeno, že se příslušník jednotky jednání dopustil při výkonu služebních povinností, nesmí být řízení zahájeno. Pokud je prohlášeno, že se příslušník jednotky jednání nedopustil při výkonu služebních povinností, může být řízení zahájeno. Prohlášení výkonného ředitele je pro Republiku Srbsko závazné a nemůže je napadnout.

4. Do vydání tohoto prohlášení se agentura zdrží jakýchkoli opatření, která by mohla znesnadnit případné následné trestní stíhání příslušníka jednotky příslušnými orgány Republiky Srbsko, včetně usnadnění návratu dotčeného příslušníka jednotky z Republiky Srbsko do jeho domovského členského státu.

5. Prostory, obydlí, dopravní a komunikační prostředky a majetek, včetně jakékoliv korespondence, dokumentů, dokladů totožnosti a aktiv příslušníků jednotky, jsou nedotknutelné, s výjimkou případu exekučních opatření povolených podle odstavce 8.

6. Republika Srbsko nese odpovědnost za jakoukoliv škodu způsobenou příslušníky jednotky třetím stranám při výkonu jejich služebních povinností.

V případě, že příslušník jednotky, který je statutárním zaměstnancem, způsobí škodu z důvodu hrubé nedbalosti či úmyslného pochybení nebo škodu, která nevznikla při výkonu služebních povinností, může Republika Srbsko u výkonného ředitele požadovat, aby agentura proplatila náhradu škody.

V případě, že příslušník jednotky, který není statutárním zaměstnancem agentury, způsobí škodu hrubou nedbalostí či úmyslným pochybením nebo škodu, která nevznikla při plnění jeho služebních povinností, může Republika Srbsko u výkonného ředitele požadovat, aby dotčený domovský členský stát proplatil náhradu škody.

Žádná ze stran, žádný zúčastněný členský stát ani agentura nenesou odpovědnost za škody způsobené v Republice Srbsko v důsledku události vyšší moci, kterou nemohou ovlivnit.

7. Příslušníci jednotky nemají povinnost vypovídat jako svědci v soudním řízení v Republice Srbsko.

8. Proti příslušníkům jednotky nemohou být provedena žádná exekuční opatření, s výjimkou případů, kdy je proti nim zahájeno trestní, občanskoprávní či správní řízení nesouvisející s jejich služebními povinnostmi. Majetek příslušníků jednotky, u kterého výkonný ředitel dosvědčí, že je nezbytný pro plnění jejich služebních povinností, je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu. Příslušníci jednotky nepodléhají v trestním, občanskoprávním ani správním řízení žádným omezením osobní svobody ani jiným omezujícím opatřením.

9. Na příslušníky jednotky se v souvislosti se službami poskytovanými agentuře nevztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné v Republice Srbsko.

10. Plat a služební požitky, které příslušníkům jednotky vyplácí agentura nebo domovské členské státy, ani žádné příjmy příslušníků jednotky pocházející odjinud než z Republiky Srbsko nepodléhají v Republice Srbsko žádné formě zdanění.

11. Republika Srbsko povolí vstup předmětů určených pro osobní potřebu příslušníků jednotky a osvobodí je od veškerých poplatků (včetně cel), daní a souvisejících poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby týkající se těchto předmětů. Republika Srbsko také povolí vývoz těchto předmětů.

12. Osobní zavazadla příslušníků jednotky jsou osvobozena od prohlídek, ledaže existují vážné důvody pro podezření, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu příslušníků jednotky, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo upraven karanténními předpisy Republiky Srbsko. V takovém případě je prohlídka osobních zavazadel prováděna pouze v přítomnosti dotčeného příslušníka jednotky nebo zplnomocněného zástupce agentury.

13. Agentura a Republika Srbsko určí kontaktní místa, která jsou neustále k dispozici a která jsou odpovědná za výměnu informací a okamžitá opatření, která mají být přijata, pokud jednání příslušníka jednotky může být v rozporu s trestním právem, jakož i za výměnu informací a operativní činnosti v souvislosti s případným občanskoprávním nebo správním řízením proti příslušníku jednotky.

Dokud příslušné orgány domovského členského státu nepřijmou opatření, agentura a Republika Srbsko si vzájemně pomáhají při provádění veškerých nezbytných prověřování a vyšetřování jakéhokoliv údajného trestného činu, na kterém mají agentura nebo Republika Srbsko zájem, při identifikaci svědků a shromažďování a předkládání důkazů, včetně žádostí o získání a případně předání předmětů souvisejících s údajným trestným činem. Předání takovýchto předmětů může být podmíněno jejich vrácením za podmínek stanovených příslušným orgánem, který je předává.

Článek 13

Zranění nebo zemřelí příslušníci jednotky

1. Aniž je dotčen článek 12, výkonný ředitel má právo zajistit repatriaci zraněných nebo zemřelých příslušníků jednotky, jakož i jejich osobního majetku a učinit v tomto vhodné kroky.

2. Pitva zemřelého příslušníka jednotky se provede pouze s výslovným souhlasem dotčeného domovského členského státu a v přítomnosti zástupce agentury nebo dotčeného domovského členského státu.

3. Republika Srbsko a agentura v maximální možné míře spolupracují za účelem zajištění rychlé repatriace zraněných nebo zemřelých příslušníků jednotky.

Článek 14

Úřední doklad

1. Agentura ve spolupráci s Republikou Srbsko vydá každému příslušníku jednotky doklad v srbštině a angličtině pro účely prokázání jeho totožnosti vůči vnitrostátním orgánům Republiky Srbsko a jako doklad toho, že má právo plnit úkoly a vykonávat pravomoci uvedené v článku 10 této dohody a v operačním plánu (dále jen „úřední doklad“).

2. Tento úřední doklad obsahuje následující údaje o každém pracovníkovi: jméno a státní příslušnost, hodnost nebo název pracovní pozice, aktuální digitální fotografii a úkoly, k jejichž provádění je během svého vyslání oprávněn.

3. Pro účely identifikace vůči vnitrostátním orgánům Republiky Srbsko jsou příslušníci jednotky povinni nosit úřední doklad stále u sebe.

4. Republika Srbsko uzná úřední doklad ve spojení s platným cestovním dokladem jako oprávnění příslušného příslušníka jednotky ke vstupu do Republiky Srbsko a pobytu v ní bez víza, předchozího povolení nebo jiného dokladu, a to až do dne vypršení platnosti úředního dokladu.

5. Úřední doklad je po skončení vyslání navrácen agentuře. Příslušné orgány Republiky Srbsko o tom budou informovány.

Článek 15

Použití na pracovníky agentury, kteří nejsou vysláni jako příslušníci jednotky

Články 12, 13 a 14 se použijí obdobně na všechny pracovníky agentury vyslané do Republiky Srbsko, kteří nejsou příslušníky jednotky, včetně osob pověřených sledováním základních práv a statutárních zaměstnanců vyslaných do poboček.

Článek 16

Ochrana osobních údajů

1. Předávání osobních údajů probíhá pouze tehdy, pokud je to nezbytné k provádění této dohody příslušnými orgány Republiky Srbsko nebo agenturou. Zpracování osobních údajů určitým orgánem v konkrétním případě, včetně předání těchto osobních údajů druhé straně, podléhá pravidlům ochrany údajů platným pro tento orgán. Strany zajistí dodržování následujících minimálních záruk jako předpokladu pro jakékoliv předávání údajů:

a) osobní údaje musí být ve vztahu k subjektu údajů zpracovávány korektně a zákonným a transparentním způsobem;

b) osobní údaje musí být shromažďovány pro určitý, výslovně vyjádřený a legitimní účel, kterým je prováděna tato dohoda, a nesmí být předávajícím nebo přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem, který je s tímto účelem neslučitelný;

c) osobní údaje musí být odpovídající, přiměřené a omezené na nezbytný rozsah ve vztahu k účelu, pro který se shromažďují nebo dále zpracovávají; platí především, že předávajícímu orgánu lze sdělovat v souladu s platným právem pouze jeden nebo více z těchto osobních údajů, které se týkají členů jednotek, pracovníků agentury, příslušných pozorovatelů nebo pracovníků zapojených do výměnných programů:

   — jméno,

   — příjmení,

   — datum narození,

   — státní příslušnost,

   — hodnost,

   — stránka cestovního dokladu s osobními údaji,

   — úřední doklad,

   — fotografie v dokladu totožnosti / cestovním pase / úředním dokladu,

   — e-mailová adresa,

   — číslo mobilního telefonu,

— údaje o zbrani,

— doba trvání vyslání,

— místo vyslání,

— identifikační čísla letadla nebo plavidla,

— datum příjezdu,

— letiště příletu / hraniční přechod příjezdu,

— číslo příletového letu,

— datum odjezdu,

— letiště odletu / hraniční přechod odjezdu,

— číslo odletového letu,

— domovský členský stát / třetí země,

— vysílající orgán,

— úkoly / operativní profil,

— dopravní prostředky,

— cesta;

d) osobní údaje musí být přesné a v případě potřeby aktualizované;

e) osobní údaje je třeba uchovávat ve formě umožňující identifikaci subjektů údajů po dobu ne delší, než je nezbytné pro účel, za nímž byly shromážděny nebo jsou dále zpracovávány;

f) osobní údaje musí být zpracovávány způsobem, který zajistí jejich náležité zabezpečení s přihlédnutím ke konkrétním rizikům zpracování, včetně jejich ochrany pomocí vhodných technických nebo organizačních opatření před neoprávněným či protiprávním zpracováním a před náhodnou ztrátou, zničením nebo poškozením (dále jen „narušení bezpečnosti údajů“); přijímající strana učiní vhodná opatření k řešení jakéhokoliv narušení bezpečnosti údajů a bez zbytečného odkladu, nejpozději do 72 hodin, o takovém narušení informuje předávající stranu;

g) předávající a přijímající orgány podniknou veškeré přiměřené kroky k bezodkladné opravě či výmazu osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s tímto článkem, zejména jestliže dané údaje nejsou přiměřené, relevantní nebo přesné, nebo protože jsou rozsahem nepřiměřené s ohledem na účel zpracování; patří mezi ně oznamování jakékoliv opravy či výmazu údajů druhé straně;

h) přijímající orgán na požádání informuje předávající orgán o použití předávaných údajů;

i) osobní údaje lze sdělovat pouze těmto příslušným orgánům:

— agentuře a

— Ministerstvu vnitra Republiky Srbsko,

další předávání údajů jiným subjektům vyžaduje předchozí souhlas předávajícího orgánu;

j) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit písemný zápis o předání a převzetí osobních údajů;

k) bude zřízen nezávislý dohled, který bude dohlížet na dodržování ochrany údajů, včetně kontroly těchto zápisů; subjekty údajů mají právo podat stížnost k orgánu vykonávajícímu dohled a bez zbytečného odkladu obdržet odpověď;

l) subjekty údajů mají právo na informace o zpracování svých osobních údajů, na přístup k těmto údajům a na opravu nebo výmaz nepřesných nebo protiprávně zpracovávaných údajů, s výhradou nezbytných a přiměřených omezení z důležitých důvodů veřejného zájmu, a

m) v případě porušení výše uvedených záruk mají subjekty údajů právo na účinnou správní a soudní nápravu.

2. Každá ze stran pravidelně přezkoumává vlastní zásady a postupy provádějící tento článek. Na žádost druhé strany přezkoumá strana, která žádost obdržela, své zásady a postupy zpracování osobních údajů, aby ověřila a potvrdila účinné provádění záruk uvedených v tomto článku. Výsledky přezkumu se v přiměřené době sdělí straně, která o provedení přezkumu požádala.

3. Záruky ochrany údajů v rámci této dohody podléhají dohledu evropského inspektora ochrany údajů a komisaře pro informace veřejného významu a ochranu osobních údajů Republiky Srbsko.

4. Strany spolupracují s evropským inspektorem ochrany údajů jakožto dozorovým úřadem agentury.

5. Na konci každé operativní činnosti vypracují agentura a Republika Srbsko společnou zprávu o uplatňování tohoto článku. Tato zpráva se zasílá úředníkovi agentury pro otázky základních práv a pověřenci pro ochranu osobních údajů, jakož i komisaři pro informace veřejného významu a ochranu osobních údajů a veřejnému ochránci Republiky Srbsko.

6. Agentura a Republika Srbsko stanoví podrobná pravidla týkající se předávání a zpracovávání osobních údajů pro účely operativních činností podle této dohody ve zvláštních ustanoveních příslušných operačních plánů. Tato ustanovení musí být v souladu s příslušnými požadavky práva Evropské unie a práva Republiky Srbsko. Musí popisovat mimo jiné zamýšlený účel předávání údajů, správce a všechny úlohy a povinnosti, kategorie předávaných údajů, konkrétní doby uchovávání údajů a veškeré minimální záruky. V zájmu transparentnosti a předvídatelnosti se tato ustanovení zveřejní v souladu s příslušnými pokyny Evropského sboru pro ochranu osobních údajů.

Článek 17

Výměna utajovaných informací a citlivých neutajovaných informací

1. Jakákoliv výměna, sdílení nebo šíření utajovaných informací v rámci této dohody je předmětem samostatného správního ujednání uzavřeného mezi agenturou a příslušnými orgány Republiky Srbsko, které podléhá předchozímu schválení Evropskou komisí.

2. Jakákoliv výměna citlivých neutajovaných informací v rámci této dohody:

a) je agenturou vyřízena v souladu s čl. 9 odst. 5 rozhodnutí Komise (EU, Euratom) 2015/443 ([3]);

b) je přijímající stranou chráněna na úrovni, která odpovídá úrovni ochrany poskytované opatřeními použitými na tyto informace předávající stranou, pokud jde o důvěrnost, integritu a dostupnost, a

c) probíhá prostřednictvím systému výměny informací, který splňuje kritéria dostupnosti, důvěrnosti a integrity pro citlivé neutajované informace, jako je komunikační síť uvedená v článku 14 nařízení (EU) 2019/1896.

3. Strany dodržují práva duševního vlastnictví související s jakýmikoliv údaji zpracovávanými v rámci této dohody.

([3]) Rozhodnutí Komise (EU, Euratom) 2015/443 ze dne 13. března 2015 o bezpečnosti v Komisi (Úř. věst. L 72, 17.3.2015, s. 41).

Článek 18

Rozhodnutí o pozastavení nebo ukončení operativní činnosti nebo zrušení jejího financování

1. Pokud již nejsou naplněny podmínky pro provádění operativní činnosti, výkonný ředitel tuto operativní činnost ukončí poté, co o tom Republiku Srbsko písemně informuje.

2. Pokud Republika Srbsko nedodržuje tuto dohodu nebo operační plán, může výkonný ředitel zrušit financování příslušné operativní činnosti nebo ji pozastavit či ukončit poté, co o tom Republiku Srbsko písemně vyrozumí.

3. Pokud není možné zaručit bezpečnost kteréhokoliv účastníka operativní činnosti vyslaného do Republiky Srbsko, může výkonný ředitel agentury pozastavit nebo ukončit příslušnou operativní činnost nebo její aspekty.

4. Pokud se výkonný ředitel domnívá, že v souvislosti s operativní činností vykonávanou podle této dohody byla porušena základní práva či závazky týkající se mezinárodní ochrany a že tato porušení jsou závažná a mohou přetrvávat nebo že k takovým porušením pravděpodobně dojde, zruší poté, co informuje Republiku Srbsko, financování příslušné operativní činnosti nebo ji pozastaví či ukončí.

5. Republika Srbsko může výkonného ředitele požádat o pozastavení nebo ukončení operativní činnosti v případě, že dojde k porušení této dohody nebo operačního plánu ze strany příslušníka jednotky. Taková žádost musí být podána písemně a musí být odůvodněná.

6. Pozastavení nebo ukončení činnosti nebo zrušení jejího financování podle tohoto článku nabývá účinku dnem oznámení Republice Srbsko. Nedotýká se žádných práv ani povinností vyplývajících z uplatňování této dohody či operačního plánu před takovým pozastavením či ukončením operativní činnosti nebo zrušením jejího financování.

Článek 19

Boj proti podvodům

1. Republika Srbsko neprodleně uvědomí agenturu, Úřad evropského veřejného žalobce nebo Evropský úřad pro boj proti podvodům, pokud se dozví o existenci věrohodných podezření z podvodu, korupce nebo jakéhokoliv jiného protiprávního jednání, jež může ovlivnit zájmy Evropské unie.

2. Pokud se daná podezření týkají finančních prostředků Evropské unie vyplacených v souvislosti s touto dohodou, Republika Srbsko poskytne veškerou nezbytnou pomoc Úřadu evropského veřejného žalobce nebo Evropskému úřadu pro boj proti podvodům v souvislosti s vyšetřovacími činnostmi na svém území, včetně umožnění výslechů, kontrol a inspekcí na místě (včetně přístupu k informačním systémům a databázím v Republice Srbsko), a zprostředkování přístupu k jakýmkoliv relevantním informacím týkajícím se technického a finančního řízení záležitostí částečně nebo zcela financovaných Evropskou unií.

Článek 20

Provádění této dohody

1. Za Republiku Srbsko provádí tuto dohodu Ministerstvo vnitra Republiky Srbsko.

2. Za Evropskou unii provádí tuto dohodu agentura.

Článek 21

Řešení sporů

1. Jakékoliv spory vzniklé v souvislosti s uplatňováním této dohody posuzují společně zástupci agentury a příslušných orgánů Republiky Srbsko.

2. Nedojde-li k urovnání, jsou spory týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody řešeny výhradně jednáním mezi stranami.

Článek 22

Vstup dohody v platnost, její změna, trvání, pozastavení a ukončení její platnosti

1. Strany tuto dohodu ratifikují, přijmou nebo schválí v souladu se svými vnitřními právními postupy. Smluvní strany si vzájemně oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí dokončení vnitřních právních postupů v souladu s odstavcem 1.

3. Dohoda o postavení jednotek mezi Evropskou unií a Republikou Srbsko o činnostech prováděných Evropskou agenturou pro pohraniční a pobřežní stráž v Republice Srbsko, podepsaná v Bělehradu dne 18. listopadu 2019 a ve Skopji dne 19. listopadu 2019, se zrušuje a nahrazuje touto dohodou.

4. Tuto dohodu lze změnit pouze písemně na základě vzájemné dohody stran.

5. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být pozastavena nebo ukončena písemnou dohodou strana nebo jednostranně kteroukoliv ze stran.

V případě jednostranného pozastavení nebo ukončení to strana, která si přeje dohodu pozastavit nebo ukončit, písemně oznámí druhé straně. Jednostranné pozastavení nebo ukončení této dohody nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, během kterého bylo učiněno oznámení.

6. Oznámení učiněná v souladu s tímto článkem se zasílají v případě Evropské unie generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a v případě Republiky Srbsko Ministerstvu zahraničních věcí Republiky Srbsko.

Sepsáno ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a srbském, přičemž všechna tato znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Съставено в Белград на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Belgrado, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bělehradu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Beograd den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Belgrad am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Sõlmitud kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Belgradis.

Βελιγράδι, είκοσι πέντε Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Belgrade on the twenty fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Belgrade, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh i mBéalgrád, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Beogradu dvadeset petog lipnja dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Belgrado, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Belgradā, divtūkstoš divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta Belgrade du tūkstančiai dvidešimt ketvirtųjų metų birželio dvidešimt penktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétezerhuszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul f'Belgrad fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Belgrado, de vijfentwintigste juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Belgradzie dnia piątego czerwca dwa tysiące dwudziestego czwartego roku.

Feito em Belgrado, aos vinte e cinco dias do mês de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Belgrad la douăzeci și cinci iunie două mii douăzeci și patru.

V Belehrade dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Beogradu, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Belgradissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Utfärdat i Belgrad den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Сачињено у Београду, дана двадесет петог јуна две хиљаде двадесет четврте године.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
У име Европске уније

За Република Сърбия
Por la República de Serbia
Za Republiku Srbsko
For Republikken Serbien
Für die Republik Serbien
Serbia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
For the Republic of Serbia
Pour la République de Serbie
Thar ceann Phoblacht na Seirbia
Za Republiku Srbiju
Per la Repubblica di Serbia
Serbijas Republikas vārdā –
Serbijos Respublikos vardu
A Szerb Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tas-Serbja
Voor de Republiek Servië
W imieniu Republiki Serbii
Pela República da Sérvia
Pentru Republica Serbia
Za Srbskú republiku
Za Republiko Srbijo
Serbian tasavallan puolesta
För Republiken Serbien
У име Републике Србије